




Nozibele ve üç saç teli

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Leyla Tekül

 3

 Türkçe / English



Çok uzun zaman önce, üç kız arkadaş odun toplamaya gitmişler.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



Hava ok sıcak olduğu için dereye girip serinlemek istemişler. Suyun iinde oyunlar oynayıp yzmşler.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Sonra bir anda ge kaldıklarını fark edip köye doğru koşmaya başlamışlar.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Tam köye yaklaştıklarında Nozibele elini ensesine götürmüş. Boynundaki kolyesi yerinde yokmuş! Arkadaşlarına “Lütfen benimle geri dönün!” diye yalvarmış. Ama onlar zaten çok geç kaldıklarını söylemişler.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



Böylece Nozibele dereye tek başına geri dönmüş.
Kolyesini bulmuş ve eve doğru koşmaya başlamış.
Ancak hava karardığından, yolunu kaybetmiş.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found
her necklace and hurried home. But she got lost in
the dark.



Uzakta bir kulübenin ışıklarını görmüş. Hemen oraya gidip kapıyı çalmış.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Kapıyı bir köpek açınca çok şaşırılmış. “Ne istiyorsun?” demiş köpek. Nozibele de “Evimin yolunu kaybettim, kalacak yere ihtiyacım var,” demiş. Köpek “İçeri gel yoksa seni ısırırım!” deyince, Nozibele içeri girmiş.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Köpek "Bana yemek pişir!" demiş. "Ama ben hiç bir köpeğe yemek yapmadım ki," demiş Nozibele. "Yap yoksa ısırırım!" demiş köpek. Nozibele de köpeğe biraz yemek pişirmiş.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.



Köpek sonra “Yatağımı hazırla!” demiş. Nozibele “Ama ben hiç köpeğe yatak hazırlamadım,” demiş. Köpek gene “Yap yoksa ısırırım!” demiş. Ve Nozibele yatağı hazırlamış.

...

Then the dog said, “Make the bed for me!” Nozibele answered, “I’ve never made a bed for a dog.” “Make the bed, or I’ll bite you!” the dog said. So Nozibele made the bed.



Böylece Nozibele her gün köpeğin yemek ve temizlik işlerini yapmaya başlamış. Sonra birgün köpek, “Nozibele, bugün bir kaç arkadaşımı ziyaret edeceğim. Ben gelene kadar, evi temizle, yemek pişir ve çamaşırlarımı yıka,” demiş.

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Nozibele köpek gider gitmez saçından üç tel koparmış. Birini yatağın altına, birini kapının arkasına, birini de ağıla bırakmış. Sonra da olanca hızıyla evine doğru koşmaya başlamış.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Köpek geri geldiğinde Nozibele'yi aramış. "Nozibele neredesin?" diye bağırmaya başlamış. Yatağın altındaki saç "Buradayım yatağın altında," demiş. İkinci saç, "Buradayım, kapının arkasında," demiş. Üçüncü saç da, "Buradayım, ağılda," diye seslenmiş.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



O zaman köpek Nozibele'nin kendisini kandırıldığını anlamış ve hemen evden fırlayıp köye kadar koşmuş. Ancak köyde Nozibele'nin ağabeyleri, ellerinde kocaman sopalarla bekliyorlarmış. Bunu gören köpek hemen dönüp oradan hızla uzaklaşmış ve onu bir daha gören olmamış.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

Nozibele ve üç saç teli

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Leyla Tekül (tr)

